

## ОТРАЖЕНИЕ ПРИРОДНЫХ И ВРЕМЕННЫХ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

**Б.Ж. Усмамбетов**, д-р филол. наук, профессор

**Ж.Ж. Жунусова**, преподаватель

**З.К. Мадмарова**, преподаватель

**Ошский государственный университет**

**(Кыргызстан, г. Ош)**

DOI:10.24412/2500-1000-2026-4-2-210-214

***Аннотация.** В статье рассматриваются фразеологические единицы кыргызского и английского языков, связанные с природными явлениями и временными представлениями. Основное внимание уделяется выявлению их семантических особенностей, образной структуры и культурно-когнитивной значимости. Анализ показывает, что природно-временные фразеологизмы служат средством метафорического осмысления времени, эмоциональных состояний и человеческого поведения. В кыргызском языке они тесно связаны с цикличностью природы и жизненным циклом человека, тогда как в английском языке преобладает их эмоционально-оценочная и социальная интерпретация. Сопоставительный анализ позволяет выявить как универсальные когнитивные модели, так и национально-специфические особенности языковой картины мира. Результаты исследования подтверждают важную роль фразеологизмов в передаче культурного опыта и формировании мировоззрения носителей языка.*

***Ключевые слова:** фразеология; природные явления; время; языковая картина мира; метафора; сопоставительный анализ; когнитивная лингвистика; культурные особенности.*

Общеизвестно, что духовное богатство и жизненная мудрость народа наиболее ярко проявляются в его языке, особенно во фразеологических единицах. Исследование идиом, метафор и устойчивых выражений как родного, так и других языков способствует более глубокому пониманию не только языковой системы, но и особенностей мышления, мировосприятия и национального характера их носителей. Не случайно Виктор Виноградов подчеркивал, что фразеологизмы можно рассматривать как своеобразные «жемчужины народной мудрости» [1].

Фразеологические единицы выполняют важную функцию – они позволяют не просто называть явления действительности, но и давать им оценку, отражая субъективное восприятие мира человеком [2]. Через такие выражения формируется образная интерпретация реальности, закреплённая в коллективном языковом сознании.

Целью настоящего исследования является выявление особенностей отражения природных явлений и их характеристик во фразеологии, а также анализ их образного осмысления. В качестве материала используются данные фразеологических словарей и сборников [3; 4].

Как отмечает Валентина Телия, фразеология представляет собой наиболее выразительную и национально-специфичную часть словарного состава языка. Большинство фразеологических единиц обладает яркой экспрессивной окраской и функционирует в различных стилях речи, отражая культурные особенности народа [3].

Фразеология образует особую подсистему лексики, единицы которой в научной литературе обозначаются различными терминами: «фразеологические единицы», «идиомы», «устойчивые выражения». В современной лингвистике данные понятия часто рассматриваются как взаимозаменяемые.

Значительный вклад в развитие фразеологии внес Виктор Виноградов, который не только сформулировал основные теоретические положения данной области, но и предложил классификацию фразеологических единиц. В её основе лежит степень семантической слитности компонентов, что позволяет выделить фразеологические сращения, единства и сочетания [1].

В современной науке фразеология рассматривается как в узком, так и в широком понимании. В широком смысле она включает устойчивые единицы вплоть до уровня пред-

ложения, что предполагает их функциональную эквивалентность высказыванию. В данной работе фразеология анализируется именно в широком аспекте, что позволяет рассматривать фразеологические единицы как важный инструмент репрезентации языковой картины мира.

Особый интерес в рамках данного исследования представляют фразеологизмы природно-временной семантики, в которых отражаются наблюдения человека за природными явлениями, сменой дня и ночи, а также восприятием времени как категории. Для кыргызского языка, формировавшегося в условиях тесного взаимодействия человека с природной средой, характерно активное использование образов солнца, ночи, времён года и сезонных процессов. Эти элементы не только обозначают реальные явления, но и служат основой для метафорического осмысления жизненных этапов, эмоциональных состояний и социальных процессов.

Анализ фразеологизмов, связанных с природными и временными представлениями, позволяет глубже понять особенности национальной языковой картины мира и выявить механизмы формирования образного мышления в языке.

**Материалы и методы исследования.** Материалом исследования послужили фразеологические единицы кыргызского языка, обладающие природно-временной семантикой, в частности выражения, связанные с явлениями природы, сменой дня и ночи, а также с категорией времени и его восприятием. В качестве источников были использованы фразеологические словари кыргызского языка, сборники устного народного творчества, а также примеры из художественной литературы и разговорной речи. Дополнительно привлекались данные русской фразеологии для сопоставительного анализа и выявления универсальных и национально-специфических черт.

Методологическую основу исследования составляют труды Виктора Виноградова, Валентины Телия, Веры Масловой, а также работы К. Зулпукарова, М.А. Атакуловой и Д.Т. Айылчиевой в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [5; 6].

В ходе исследования применялись следующие методы: описательный, семантический и компонентный анализ, сопоставительный,

когнитивный подход – для анализа фразеологизмов как отражения языковой картины мира.

Применение указанных методов позволило комплексно рассмотреть фразеологизмы природно-временной семантики, выявить их структурно-семантические особенности, а также определить их роль в репрезентации национального мировосприятия.

**Результаты и их обсуждение.** В кыргызском языке фразеологизмы природно-временной семантики отличаются высокой степенью образности и метафоричности, при этом сами выражения сохраняются в оригинальной форме, что позволяет наиболее точно передать их национально-культурную специфику.

Выражение *жашоосунун ала жазы* основано на образе ранней весны (*ала жаз*), которая ассоциируется с пробуждением природы, обновлением и началом жизненного цикла. В переносном значении данный фразеологизм обозначает период молодости или становления личности. Семантическая структура выражения демонстрирует метафорический перенос: природный цикл → жизненный этап человека. С точки зрения Виктора Виноградова, данная единица относится к фразеологическим единствам, поскольку её значение мотивировано компонентами, но при этом обладает целостностью.

Фразеологизм *кыш чилдесин өткөрдү* связан с образом сурового зимнего периода (*чилде*), который в традиционном сознании ассоциируется с холодом, лишениями и испытаниями. В переносном смысле выражение обозначает переживание трудных жизненных обстоятельств. Здесь реализуется символическая модель «зима = трудности», что соответствует универсальным когнитивным схемам, описываемым в рамках когнитивной лингвистики.

Выражение *тушүмүн терди* буквально связано с процессом сбора урожая, однако в переносном значении указывает на получение результатов труда, достижение цели. Данный фразеологизм отражает причинно-следственную связь между усилиями и результатом, что подчеркивает аграрно-природную основу метафорического мышления. Как отмечает Вера Маслова, подобные образы закрепляют культурно значимые сценарии деятельности человека [7].

Фразеологизм *saratanдай ысык* основан на сравнении с периодом сильной летней жары (*saratan*). В переносном употреблении он может характеризовать не только физическую температуру, но и интенсивность эмоционального состояния (например, напряжённость, страстность). Здесь наблюдается перенос признака (высокая температура) на сферу психоэмоциональных переживаний.

**Фразеологизмы с временной семантикой.** Особый интерес представляют единицы, выражающие восприятие времени.

Фразеологизм *көз ачып жумганча* (пока моргнёшь) обозначает мгновенность действия. Здесь используется соматический (телесный) образ, через который передаётся абстрактная категория времени.

Аналогичное значение имеет выражение *көз ирмемде*, которое также подчеркивает краткость временного промежутка. Повторяемость подобных моделей свидетельствует о важности телесного опыта в концептуализации времени.

Фразеологизм *бир күндүк өмүр* отражает идею кратковременности и быстротечности существования. Он может использоваться как в прямом, так и в философско-оценочном контексте, подчеркивая хрупкость жизни.

Выражение *жыл айланбай* указывает на относительно короткий срок, несмотря на упоминание длительного периода (года). Здесь наблюдается семантическое переосмысление, при котором год воспринимается как минимальный цикл изменений.

**Разговорные фразеологические единицы, связанные с погодными явлениями в английском языке.** Разговорные фразеологические единицы (ФЕ) английского языка тесно связаны с наиболее распространёнными погодными явлениями, характерными для климатических условий Великобритании. Особое место в национальной языковой картине мира занимает дождь, который выступает важным элементом концептосферы. Это подтверждается широким употреблением таких устойчивых выражений, как *it rains cats and dogs, to save for a rainy day, as right as rain, it never rains but it pours, after rain comes fair weather, come rain or shine*.

Фразеологизм *it rains cats and dogs* имеет несколько версий происхождения. Согласно одной из наиболее распространённых гипотез,

его возникновение связано с бытовыми условиями старой Англии: во время сильных дождей, что было достаточно типично для региона, соломенные крыши домов становились крайне скользкими, и домашние животные, находившиеся на них, могли соскальзывать вниз. Эта яркая бытовая картина, вероятно, и стала основой для формирования данного выражения.

Фразеологическая единица *to save for a rainy day* эквивалентна русскому выражению «отложить на чёрный день». Однако в английском языковом сознании дождь ассоциируется преимущественно с трудностями и неблагоприятными обстоятельствами, тогда как в русском сознании «чёрный день» связан с более общим представлением о тяжёлой жизненной ситуации. Таким образом, наблюдается различие в символической интерпретации природных и цветовых образов в двух языковых культурах.

Противопоставления *rain / fair weather* и *rain / shine* используются как метафорические модели, отражающие оппозиции добра и зла, трудностей и благополучия, тьмы и света. Как отмечается в научной литературе, «преимущественно дождь изображается как неблагоприятное погодное явление, символизирующее трудный жизненный период или негативное событие» [8, с. 79]. Однако выражение *as right as rain* является исключением, поскольку в данном случае дождь приобретает положительную оценку и символизирует здоровье, нормальное состояние или благополучие.

**Фразеологизмы, связанные с грозой, молнией и эмоциональными состояниями.** Следующая группа фразеологизмов связана с грозовыми явлениями, которые в английской языковой картине мира часто ассоциируются с сильными эмоциональными переживаниями.

Фразеологизм *to face like thunder* соответствует русскому выражению «мрачнее тучи». В обоих языках образ грозовой тучи используется для передачи негативного эмоционального состояния, включая раздражение, гнев или подавленность. Это свидетельствует о универсальности метафорической связи между природными явлениями и эмоциональной сферой человека.

Сравнительные конструкции с компонентом *lightning* представлены в нескольких вариантах: *lightning-fast, with lightning speed, like*

*a streak of lightning, like greased lightning.* Все эти выражения объединены общей семантикой чрезвычайной скорости и мгновенности действия. Их образная основа строится на ассоциации молнии как символа стремительности и внезапности.

Проведённый анализ фразеологических единиц кыргызского и английского языков, связанных с природными и погодными явлениями, позволяет сделать следующие обобщающие выводы.

Во-первых, установлено, что в кыргызском языке природные явления (жаз, кыш, чилде, саратан, күн, түн, таң) тесно связаны с жизненным циклом человека и используются для метафорического осмысления возраста, жизненных этапов, трудностей, успехов и эмоциональных состояний. Такие выражения, как «*жашоосунун ала жазы*», «*кыш чилдесин өткөрдү*», «*тушүмүн терди*», «*саратандай ысык*», «*күн-түн дебей*», «*көз ачып жумганча*», отражают цикличность природы и её параллель с человеческой жизнью.

Во-вторых, выявлено, что в английском языке погодные явления (rain, wind, fog, sun, snow) в большей степени используются для выражения эмоциональных состояний, социального поведения и оценочных характеристик человека. Особенно продуктивными являются концепты дождя, ветра и тумана.

В-третьих, установлено, что в обоих языках природные образы активно используются как средство метафоризации абстрактных понятий, прежде всего времени, эмоций и человеческого поведения, что свидетельствует об универсальности когнитивных механизмов языкового мышления.

В-четвёртых, выявлены как сходства, так и различия в семантической интерпретации природных явлений. Универсальными являются модели «природа – человек» и «время – жизненный цикл», тогда как национальная специфика проявляется в различной символике одних и тех же природных образов: в кыргызском языке доминирует цикличность и жизненная философия природы, а в английском – эмоционально-оценочная и социальная интерпретация погодных явлений.

**Заключение.** Проведённое сопоставительное исследование фразеологизмов кыргызско-

го и английского языков, связанных с природой и временными представлениями, позволяет утверждать, что рассматриваемые единицы представляют собой один из наиболее значимых фрагментов языковой картины мира, в котором закрепляется коллективный опыт этносов.

Анализ показал, что природно-временные образы выступают универсальным механизмом концептуализации действительности. Через них человек осмысляет такие абстрактные категории, как время, жизненный цикл, эмоциональные состояния и социальные отношения. При этом природа в обоих языках функционирует не как нейтральное описание окружающей среды, а как активный когнитивный инструмент интерпретации мира.

В кыргызской фразеологии доминирует связь природных циклов с этапами человеческой жизни, что отражает традиционное, циклическое восприятие времени и тесную зависимость человека от природной среды. В английском языке природные явления чаще приобретают эмоционально-оценочную и социально-психологическую интерпретацию, отражая внутренние состояния личности и особенности межличностных отношений.

Выявленные сходства подтверждают существование универсальных когнитивных моделей метафоризации, основанных на общем человеческом опыте восприятия природы. Вместе с тем различия в семантической интерпретации одних и тех же природных образов демонстрируют национально-культурную специфику языкового мышления каждого народа.

Таким образом, фразеологизмы природно-временной семантики выполняют не только номинативную функцию, но и служат важным средством хранения культурной памяти, передачи мировоззренческих установок и формирования языковой картины мира. Их изучение открывает широкие возможности для дальнейших исследований в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, особенно в направлении расширенного межъязыкового сопоставления и выявления универсальных механизмов языкового мышления.

## Библиографический список

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1986.
2. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект). Автореферат диссер. д.ф.н.: 10.02.19. – Москва, 2009. – 48 с.
3. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – 4-е изд. – М.: АСТ-пресс, 2021. – 784 с.
4. Becker S.C., Mora F. Spanish idioms with their English equivalents. – Вашингтон, 1951. – 347 с.
5. Лингвопоэтика менен лингвопаремиологиянын орчундуу маселелери / К. Зулпукаров, С.Б. Эргешова, А.А. Абдулатов и др. – Бишкек, 2018. – 828 с.
6. Атакулова М.А., Айылчиева Д.Т. О соотношении паремиологии и лингвопаремиологии // Известия ВУЗов (Кыргызстан). – 2014. – № 11. – С. 219-221.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие. – М.: АCADEMA, 2001. – 204 с.
8. Попова Т.А. Вербализация концепта «rain» («дождь») во фразеологии и паремиологии английского языка // Вектор науки Тольятт. гос. ун-та. – 2016. – № 4 (38). – С. 76-80.

## THE REFLECTION OF NATURAL AND TEMPORAL REPRESENTATIONS IN PHRASEOLOGY

**B.Zh. Usmambetov**, *Doctor of Philological Sciences, Professor*

**Zh.Zh. Zhunusova**, *Lecturer*

**Z.K. Madmarova**, *Lecturer*

**Osh State University**

**(Kyrgyzstan, Osh)**

**Abstract.** *The article examines the phraseological units of the Kyrgyz and English languages related to natural phenomena and temporal representations. The main focus is on identifying their semantic features, figurative structure, and cultural and cognitive significance. The analysis shows that natural-temporal phraseological units serve as a means of metaphorical understanding of time, emotional states and human behavior. In the Kyrgyz language, they are closely related to the cyclical nature and the human life cycle, whereas in English their emotional, evaluative and social interpretation prevails. Comparative analysis makes it possible to identify both universal cognitive models and national-specific features of the linguistic worldview. The results of the study confirm the important role of phraseological units in the transmission of cultural experience and the formation of the worldview of native speakers.*

**Keywords:** *phraseology; natural phenomena; time; linguistic worldview; metaphor; comparative analysis; cognitive linguistics; cultural features.*